

Antequera; Guaxaca
Tetiquipa, 03.12

Simplified Latitude/Longitude:

16.177074, -96.483045

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Cristóbal de Salas

Escribano:

Alonso Gabriel Bobo

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-1580

Languages:

Mixteca; Zapoteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Dicen el gobernador, y alcaldes y principales de dicho pueblo, que de sus antepasados oyeron decir que los conquistó el Marqués del Valle en persona, con otros españoles que trajo consigo, y que los encomendó a uno de los que consigo trajo, cuyo nombre no hay entre ellos ninguno que

lo sepa declarar, porque todos los indios viejos y antiguos han muerto; y que, a la cuenta dellos, los conquistó nueve años después que surgió en San Juan de Ulúa.

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

El dicho pueblo de Tetiquipa Río Hondo es de la Real Corona y está en el obispado de Guaxaca, a veintiséis leguas de la ciudad susodicha: las once, de camino áspero y montuoso, y, las demás, de tierra llana. Y está, asimismo, a dieciocho leguas del Puerto de Guatulco (corre de noroeste hacia sueste): las cinco, de mal camino, y, las demás, de tierra tendida; aunque todas las dieciocho leguas son de tierra caliente. Y, la cabecera del dicho pueblo de Tetiquipa, es tierra templada, entre los extremos de calor y frío, y toda ella tierra montuosa de árboles de pinos y algunos robles.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El dicho pueblo de Tetiquipa es corregimiento de por sí, que cae en la alcaldía mayor de Guaxaca, y es cabecera de doctrina, y tiene debajo de su jurisdicción y doctrina al pueblo de Cozauhtepec de la dicha Real Corona, que cae en la costa de la Mar del Sur. Y tiene el dicho pueblo de Río Hondo, en tomo de sí, diecisiete sujetos, que son los siguientes: San Pedro, San Andrés, San Marcos, San Mateo, San Cristóbal, San Marcial, San Felipe, Santa Catalina, Santo

Tomás, San Bernardo, Santa Lucia, Santa Nativitas, San Francisco, Santa María Magdalena, Santa Cruz, San Bartolomé, San Agustín. Y, en la dicha cabecera y sujetos, hay quinientos y ocho tributarios enteros, casados, al presente.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El dicho pueblo de Tetiquipa es corregimiento de por sí, que cae en la alcaldía mayor de Guaxaca, y es cabecera de doctrina, y tiene debajo de su jurisdicción y doctrina al pueblo de Cozauhtepec de la dicha Real Corona, que cae en la costa de la Mar del Sur. Y tiene el dicho pueblo de Río Hondo, en tomo de sí, diecisiete sujetos, que son los siguientes: San Pedro, San Andrés, San Marcos, San Mateo, San Cristóbal, San Marcial, San Felipe, Santa Catalina, Santo Tomás, San Bernardo, Santa Lucia, Santa Nativitas, San Francisco, Santa María Magdalena, Santa Cruz, San Bartolomé, San Agustín. Y, en la dicha cabecera y sujetos, hay quinientos y ocho tributarios enteros, casados, al presente.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Hablan los indios del dicho pueblo y sujetos la lengua zapoteca, aunque menos clara que la natural. Y llámase, el dicho pueblo, Xaltengo en la lengua mexicana y, en la zapoteca, Yego yuxi, que quiere decir “río de arena”.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dicen, asimismo, que fueron sujetos al señorío de Tututepeque, antes y a la sazón que el Marqués los conquistase, y que llevaban allá sus tributos, y reconocimientos y vasallajes que daban, y, luego que el Marqués los conquistó, cesó todo ello y reconocieron a los españoles dende en adelante. Y el tributo que les daban eran hachuelas de cobre y barretas del dicho cobre, demás de que les iban a ayudar en las guerras que traían los dichos señores de Tututepec con otros pueblos. Y dicen que, los dioses que tuvieron, se llamaron Guatacayo y Guatacazio, que fueron ambos hermanos. Y a éstos adoraban y ofrecían sus sacrificios, que eran sacarse sangre de las lenguas y de las orejas, y abrirse y sacarse los corazones, y matar codornices y papagayos y perrillos y gallinas: todo ello, para ofrecérselo; y que, a los que sacaban los corazones, eran por la mayor parte los que cautivaban en las guerras que tenían.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dicen que solían traer guerra con los de Coatlan y los de Cuixtla, que es un pueblo sujeto a Miaguatlan, y, las armas con que peleaban, eran arcos y flechas y macanas, que son espadas hechas con navajas, y varas tostadas arrojadizas, y con rodela hechas de palos menudos, livianos y engrudados, por donde no podía pasar flecha. Y el hábito que traían era una mantilla arrebujada por el cuerpo y sus pañetes, que se llaman bragueros, con que cubrían sus vergüenzas. Y al presente, andan vestidos con sus

camisas de lienzo de algodón y zaragüelles largos y angostos, y sus mantas de lo mismo y sus sombreros y cactles, que son a manera de al paragates. Y los mantenimientos que comia en su infidelidad dicen ser tortillas hechas con maíz y carnes de cenados y liebres y aves de la tierra, y todo género de caza del monte, y calabazas y frijoles y otros generos de legumbres y yerbas; y los que ahora comen, es lo propio que en su gentilidad. Y dicen que antiguamente vivian mas años que ahora, pero que la causa dello no saben: mas que antiguamente, vivian sanos y despues que vinieron los españoles ha habido muchas pestilencias.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Están poblados al pie de la sierra que llaman Sierra Amarilla, en una quebrada que hace un poco de llano donde se recogen las vertientes: y están cercados de cerros por todas partes, y es tierra caliente, aunque participa del fresco que causa la sierra.

Raw 17: Health of Land:

El puesto del pueblo es sano y, cuando enferman, es de calenturas y bubas; y la causa dello entienden que es por las muchas frutas y pescados que tienen y comen, y por lo mucho que se bañan. Y los remedios que hacen son purgarse con la raíz de Michoacán, que tienen, y con una yerba que se llama chichicpatli que es “medicina amarga”, por el gran amargor que tiene.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Dicen que el pueblo tiene árboles que llevan frutas de diversas maneras, que unos se llaman zapotes colorados, grandes y, otros, chicos, y plátanos y ciruelas de la tierra y árboles de cacao; y no se dan ningunos frutales de Castilla.

Raw 24: Grains:

Dicen que cogen maíz y frijoles y algodón, y calabazas y camotes, y otras yerbas de entre ellos que se crían en las sementeras que siembran, como son bledos y verdolagas, y otras que no tienen nombre en español; y no se da cosa de las de España.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Dicen que no conocen las virtudes de las plantas y yerbas, sino de la raíz de Michoacán y del chichipatli, y otra yerba que sirve para las calenturas, que se llama cihuapilipatli; y de un árbol que se cría en los montes, que echa una flor blanca que llaman cacalosuchil, que el zumo deste árbol es purga muy recia, y dicen que hace expeler todos los humores que hay en el cuerpo con mucha violencia; y que esto sólo conocen.

Raw 27: Animals:

Dicen que hay, en este pueblo y su comarca, cantidad de tigres y leones, y venados y zorrillos y puercos monteses; y se crían en el pueblo muchas aves, de la tierra y de Castilla; y hay caza: de aves de la tierra y animales bravos, y de codornices y palomas.

Raw 28: Mines:

Dicen que solían sacar oro en todos los ríos y arroyos que hay en el dicho pueblo y cerca dél, lavándolo en los dichos arroyos donde lo hallaban, y que no tenían minas conocidas de donde sacar el pro ni otros metales; y que, las hachas de cobre que solían tributar, era moneda que corría y se vendía era los tiánguez y mercados que, se hacían en todos los dichos pueblos.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

Las casas que tienen, después que son cristianos, son de adobes cubiertos de paja y, algunos de palos hincados cubiertos de la dicha paja. Y, en su gentilidad, eso era lo propio cuando tenían paz, y, 'cuando tenían guerra, vivían en cerros y sierras y cuevas.

Raw 33: Farms:

Las contrataciones que tienen son vender algodón, y aves y pescado, y, algunas veces, maíz: y desto pagan sus tributos. Y no son mercaderes, sino gente que vive en su tierra, sin salir fuera, con lo que produce la propia tierra.

Raw 34: Diocese:

N/A

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

Dicen que la costa de mar, a la que alcanza la jurisdicción deste pueblo, es mar brava de tumbo, en que no puede surgir ningún navio. En parte de los dichos sujetos se cría cantidad de grana, y no se cría otra cosa de aprovechamiento. Y se crían también, en algunos. Y, casi en los más lugares dichos, tienen muy grandes vientos y caen muy grandes aguaceros, y, en estos tiempos es peligrosa costa para los navegantes.

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Cristóbal de Salas authored this Relacion. Date is estimated given the mention of Viceroy don Martín Enríquez.